

LIGJ
Nr. 34/2014

**PËR RATIFIKIMIN E MARRËVESHJES SË HUAS NDËRMJET REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË
DHE BANKËS NDËRKOMBËTARE PËR RINDËRTIM DHE ZHVILLIM (IBRD) PËR
FINANCIMIN E PROJEKTIT TË INVESTIMIT NË SEKTORIN E UJIT**

Në mbështetje të neneve 78, 83, pika 1, dhe 121, pika 1, të Kushtetutës, me propozimin e Këshillit të Ministrave,

KUVENDI
I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

VENDOSI:

Neni 1

Ratifikohet marrëveshja e huas ndërmjet Republikës së Shqipërisë dhe Bankës Ndërkombëtare për Rindërtim dhe Zhvillim (IBRD) për financimin e projektit të investimit në sektorin e ujit, nëpërmjet një huaje prej 62 500 000 (gjashtëdhjetë e dy milionë e pesëqind mijë) eurosh.

Neni 2

Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare.

Miratuar në datën 3.4.2014

Shpallur me dekretin nr. 8544, datë 21.4.2014 të Presidentit të Republikës së Shqipërisë, Bujar Nishani

TEKSTI PËRFUNDIMTAR I NEGOCIUAR

Dhjetor 11.12.2013

Emri i juristëve:

Nightingale Rukuba-Ngaiza/Aimona Tashieva

HUA NUMËR ____-AL

MARRËVESHJE HUAJE

(Projekti i investimit në sektorin e ujit)

NDËRMJET KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE BANKËS
NDËRKOMBËTARE PËR RINDËRTIM DHE ZHVILLIM

Datë _____. 2014

Marrëveshje e datës _____, 2014 ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë ("Huamarrësi") dhe Bankës Ndërkombëtare për Rindërtim dhe Zhvillim ("Banka"). Huamarrësi dhe Banka bien dakord për sa më poshtë:

Neni 1

Kushtet e Përgjithshme; përkufizimet

1.01 Kushtet e Përgjithshme (siç përshkruhet dhe në shtojcën e kësaj Marrëveshjeje) janë pjesë përbërëse të kësaj Marrëveshjeje.

1.02 Përveçse nëse konteksti e kërkon ndryshe, termat me germa kapitale, të përdorura në këtë Marrëveshje, kanë kuptimin e përshkruar në Kushtet e Përgjithshme ose në shtojcën e kësaj Marrëveshjeje.

Neni 2

Huaja

2.01 Banka bie dakord t'i japë hua Huamarrësit, sipas termave dhe kushteve të përcaktuara ose të përmendura në këtë Marrëveshje, në një vlerë prej gjashtëdhjetë e dy milionë e pesëqind mijë euro

(€62,500,000) ("Huaja"), shumë, e cila mund të konvertohet herë pas here në përputhje me dispozitat e seksionit 2.07 të kësaj Marrëveshjeje ("Huaja") për të ndihmuar për financimin e Projektit të përshkruar në pasqyrën 1 të kësaj Marrëveshjeje ("Projekti").

2.02 Huamarrësi mund të tërheqë të ardhurat e Huas në përputhje me seksionin IV të pasqyrës 2 të kësaj Marrëveshjeje.

2.03 Tarifa Fillestare që do të paguhet nga Huamarrësi do të jetë sa një e katërta e një përqindëshit ose 0.25% e Shumës së Huas.

2.04 Interesi i pagueshëm nga Huamarrësi për çdo periudhë do të jetë në një normë të barabartë me normën e referencës për Monedhën e Huas plus Marzhin Fiks; me kusht që pas një konvertimi të të gjithave ose ndonjë pjese të shumës së principalit të huas, interesi i pagueshëm nga Huamarrësi gjatë periudhës së konvertimit mbi këtë shumë do të përcaktohet në përputhje me dispozitat përkatëse të nenit IV të Kushteve të Përgjithshme. Pavarësisht nga sa më lart, nëse ndonjë shumë e Vlerës së Tërhequr të Huas mbetet e papaguar për një periudhë prej tridhjetë ditësh, atëherë Interesi i pagueshëm nga Huamarrësi do të llogaritet siç parashikohet në seksionin 3.02(e) të Kushteve të Përgjithshme.

2.05 Datat e pagesës janë 15 prilli dhe 15 tetori të çdo viti.

2.06 Principali i Huas do të shlyhet në përputhje me Pasqyrën e Amortizimit të parashtruar në pasqyrën 3 të kësaj Marrëveshjeje.

2.07 a) Huamarrësi mund të kërkojë në çdo kohë ndonjë prej konvertimeve të mëposhtme në termat e Huas, me qëllim lehtësimin e menaxhimit të matur të borxhit: i) një konvertim të Monedhës së Huas për të gjithë vlerën apo për një pjesë të saj, të tërhequr apo të patërhequr, në një Monedhë të Aprovuar; dhe ii) një konvertim të normës bazë të interesit, të zbatueshme për të gjithë apo një pjesë të principalit të huas së tërhequr dhe të pashlyer, nga një Kurs i Ndryshueshëm në një Kurs Fiks ose anasjellas, ose nga një Kurs i Ndryshueshëm i bazuar në një Marzh të Ndryshueshëm, të një Kurs i Ndryshueshëm i bazuar në një Marzh Fiks.

b) Çdo konvertim i kërkuar në përputhje me paragrafin (a) të këtij seksioni, i cili është i pranueshëm nga Banka, do të konsiderohet një "Konvertim", siç përcaktohet në Kushtet e Përgjithshme dhe do të zbatohet në përputhje me dispozitat e nenit IV të Kushteve të Përgjithshme, si dhe të Udhëzuesit të Konvertimeve.

Neni 3

Projekti

3.01 Huamarrësi deklaron angazhimin e tij ndaj objektivave të Projektit. Për këtë qëllim, Huamarrësi do të realizojë Projektin nëpërmjet MTI-së, në përputhje me dispozitat e nenit V të Kushteve të Përgjithshme.

3.02 Pa kufizime ndaj dispozitave të seksionit 3.01 të kësaj Marrëveshjeje dhe përveç rasteve kur Huamarrësi dhe Banka bien dakord ndryshe, Huamarrësi do të sigurojë që Projekti të kryhet në përputhje me dispozitat e pasqyrës 2 të kësaj Marrëveshjeje.

Neni 4

Hyrja në fuqi; përfundimi

4.01 Kushti Shtesë i Hyrjes në Fuqi përbëhet si më poshtë, në faktin se Huamarrësi ka përgatitur dhe miratuar Manualin e Operimit të Projektit në mënyrë të kënaqshme për Bankën.

4.02 Afati i Hyrjes në Fuqi është 120 ditë (njëqind e njëzet ditë) pas datës së nënshkrimit të kësaj Marrëveshjeje.

Neni 5

Përfaqësuesit; adresat

5.01 Përfaqësuesi i Huamarrësit është ministri i tij i Financave.

5.02 Adresa e Huamarrësit është:

Ministria e Financave

Bulevardi "Dëshmorët e Kombit", nr. 3

Tirana, Albania

Faks: 355 4228494

5.03 Adresa e Bankës është:

International Bank for Reconstruction and Development

1818 H Street, N.W.

Washington, D.C. 20433
United States of America
Adresa kablllore:Teleks:Faks:
INTBAFRAD248423(MCI) ose1-202-477-6391
Washington, D.C.64145(MCI)

Rënë dakord më _____, _____, siç është përshkruar në ditën dhe vitin e shkruar më lart.

KËSHILLI I MINISTRAVE I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

Nga: _____
Përfaqësuesi i autorizuar
Emri: _____
Titulli: _____

BANKA NDËRKOMBËTARE PËR RINDËRTIM DHE ZHVILLIM

Nga: _____
Përfaqësuesi i autorizuar _____
Emri: _____
Titulli: _____

PASQYRA 1 PËRSHKRIMI I PROJEKTIT

Objektivat e Projektit janë: i) përmirësimi i cilësisë së shërbimeve të furnizimit me ujë dhe kanalizimeve, të zonës që mbulon Ndërmarrja e Ujës-jellës-Kanalizime Durrës (NUKD); dhe ii) përmirësimi i performancës financiare të NUK, Durrës.

Projekti konsiston në komponentët e mëposhtëm:

Komponenti I: Investimet prioritare të furnizimit me ujë

Kryerja e investimeve prioritare të furnizimit me ujë, duke përfshirë ndër të tjera:

a) Zhvillimin e puseve të prodhimitarise së furnizimit me ujë dhe linja e re e transmetimit për të trajtuar mungesën e ujit në zonën e shërbimit të NUK Durrës;

b) Zhvillimin e rezervuarëve të ngritur, të cilët do të lidhin njësitë e qeverisjes vendore me zonën e shërbimit të NUK – Durrës dhe përgjatë linjës ekzistuese të tubacionit të transmetimit të sistemit të furnizimit me ujë, në mënyrë të qëndrueshme; dhe

c) Rehabilitimin dhe përmirësimin e rrjetit ekzistues të shpërndarjes në zonën e shërbimit të NUKD-së, si dhe sigurimin e pajisjeve për zbulimin e rrjedhjeve, si dhe valvulat e reduktimit të presionit, për të zvogëluar humbjet e ujit në rrjet, të gjitha këto nëpërmjet furnizimit me mallra, punime, shërbime konsulence dhe shërbime jokonsulence.

Komponenti II: Investimet në rrjetin e kanalizimeve

Kryerja e Investimeve prioritare në rrjet do të ndihmojë në zgjerimin e kapacitetit të rrjetit ekzistues të kanalizimeve, duke përfshirë ndër të tjera:

a) Punime përmirësimi në zonat kritike të rrjetit të kanalizimeve dhe ujërave të shiut, duke mbledhur dhe trajtuar të gjitha ujërat e bardha të shiut, si dhe për të reduktuar vërshimin e ujërave;

b) Ndërtimin e rrjetit dytësor dhe tretësor të kanalizimeve për zonën bregdetare në Durrës;

c) Sigurimin e pajisjeve për pastrim të thellë të kanalizimeve; dhe

d) Forcimin e aftësisë fillestare të NUKD-it për operimin dhe mirëmbajtjen e Impiantit të ri të Pastrimit të Ujërave të zeza në Durrës; të gjitha këto nëpërmjet mallrave, punimeve shërbime të konsulencës, trajnimeve dhe shërbimeve të jokonsulencës.

Komponenti III: Programi i Zhvillimit Institucional, forcimi i NUKD-së dhe menaxhimi i kërkesës për ujë Mbështetja e politikave të Huamarrësit në sektorin e ujit, në nivel vendor dhe kombëtar, duke përfshirë ndër të tjera:

a) Hartimin dhe zbatimin e një Programi Monitorimi të Kërkesës për Ujë, nëpërmjet zbatimit të një sistemi

efikas matjeje në zonën e shërbimit të NUKD-së, si dhe kryerjen e një fushate sensibilizuese të fokusuar në ruajtjen e ujit dhe përmirësimin e menaxhimit të tij;

b) Rritjen e kapaciteteve të Njesisë së Monitorimit të Performancës dhe Standardeve Referuese në MTI nëpërmjet aktiviteteve për rritjen e kapaciteteve për të përmirësuar funksionet e monitorimit dhe mbledhjes së të dhënave;

c) Përgatitjen dhe vënien në zbatim të një planibiznesi dhe një plani për rritje të performancës nëpërmjet forcimit institucional, operacional, tregtar, si dhe kapaciteteve menaxheriale të NUKD-së, përfshirë edhe planifikimin e sondazheve rishikuese me klientët dhe kryerjen e fushatave të ndërgjegjësimit publik;

d) Rritjen e kapaciteteve operuese të stafit të NUKD-së nëpërmjet trajnimeve dhe kryerjen e një studimi të fokusuar në kursimin e energjisë, si dhe hartimin e një plani paraprak menaxhimi mbi kursimin e energjisë; dhe

e) Kryerjen e një auditi vjetor të pavarur të NUKD-së; të gjitha këto me anë të furnizimit me mallra, punime, shërbime konsulence dhe shërbime jokonsulence.

Komponenti IV: Mbështetje për zbatimin e Projektit

Mbështetja e funksionit monitorues, vlerësues dhe raportues të MTI-së, rishikime teknike të investimeve të Projektit, mbikëqyrje e Projektit nëpërmjet financimit të shpenzimeve operative, sigurimi i mallrave, i shërbimeve të konsulencës dhe i shërbimeve të jokonsulencës.

PASQYRA 2

ZBATIMI I PROJEKTIT

SEKSIONI I

MARRËVESHJET E ZBATIMIT

A. Angazhimet institucionale

Huamarrësi do të zbatojë Projektin nëpërmjet MTI-së, dhe gjatë gjithë kohës së zbatimit të tij, Huamarrësi, nëpërmjet MTI-së, duhet të sigurohet që PIU në MTI është duke u mbështetur me fonde të mjaftueshme, objekte, shërbime dhe burime të tjera, si dhe me staf të kualifikuar dhe të mjaftueshëm në numër.

B. Manuali i operimit të Projektit

1. Huamarrësi, nëpërmjet MTI-së, duhet të sigurohet që gjatë gjithë ecurisë së tij, Projekti do të zbatohet në përputhje me Manualin e Operimit të Projektit.

2. Përveç rasteve kur Huamarrësi dhe Banka do të bien dakord me shkrim, Huamarrësi nuk do të ndryshojë apo të heqë dorë, ose të lejojë që të ndryshojë apo të hiqet dorë nga ndonjë dispozitë e Manualit të Operimit të Projektit.

C. Komiteti i Projektit

1. Huamarrësi, nëpërmjet MTI-së, duhet jo më vonë se data 30 prill 2014, të krijojë një Komitet të Projektit me përbërje, terma reference dhe burime të kënaqshme për Bankën.

2. Komiteti i Projektit do të jetë përgjegjës për komunikimin e nevojshëm dhe koordinimin ndërmjet palëve të interesuara të Projektit.

D. Marrëveshja plotësuese

1. Pa kufizime ndaj dispozitave të seksionit I.A të kësaj Marrëveshjeje, Huamarrësi mund të hyjë në një Marrëveshje Plotësuese me NUKD-në, me qëllim shlyerjen e pagesave nga NUKD ndaj Huamarrësit në kuadër të Huas, sipas termave dhe kushteve të pranueshme për Bankën.

2. Në rastin e një marrëveshjeje të tillë, Huamarrësi do të ushtrojë të drejtat e tij sipas Marrëveshjes Plotësuese, në mënyrë që të mbrojë interesat e veta dhe të Bankës, si dhe për të përmbushur qëllimet e Projektit. Huamarrësi nuk do të nënshkruajë, ndryshojë, anashkalojë apo të heqë dorë nga Marrëveshja Plotësuese ose ndonjë dispozitë e saj, pa marrë aprovimin paraprak me shkrim të Bankës.

E. Marrëveshja e zbatimit të Projektit

1. Pa kufizime ndaj dispozitave të seksionit I.A të kësaj Marrëveshjeje, dhe duke përjashtuar rastet kur Banka dhe Huamarrësi bien dakord ndryshe dhe jo më vonë se data 30 prill 2014, Huamarrësi do të mundësojë që MTI-ja të hyjë në një Marrëveshje të Zbatimit të Projektit (më poshtë e quajtur MZP) me NUKD-në, në terma dhe kushte të pranueshme nga Banka, të cilat duhet të përfshijnë ndër të tjera: angazhimin e NUKD-së në: i) objektivat e Projektit; ii) të ofrojë ndihmën teknike për Projektin, në rastet kur kërkohet; iii) të ofrojë të gjithë informacionin e nevojshëm për kryerjen e auditit vjetor të pavarur të financuar nga komponenti III (e) të Projektit; dhe iv) të lehtësojë përgatitjen e planit të përmirësimit të performancës, të financuara sipas pjesës III

(c) të Projektit dhe kryerjen e rekomandimeve të këtij plani.

2. Huamarrësi duhet të sigurohet që MTI-ja do të ushtrojë të gjithë të drejtat e saj sipas MZP-së, në mënyrë që të mbrojë interesat e Huamarrësit dhe të Bankës, si dhe në zbatim të objektivave të Projektit. Huamarrësi duhet të sigurohet që MTI-ja nuk do të nënshkruajë, ndryshojë, shfuqizojë apo të heqë dorë nga Marrëveshja e Zbatimit të Projektit apo ndonjë dispozitë e saj, pa marrë aprovimin paraprak me shkrim të Bankës.

F. Antikorrupsioni

Huamarrësi duhet të sigurohet që Projekti realizohet në përputhje me dispozitat e udhëzimeve për antikorrupsionin.

G. Masat mbrojtëse

1. Huamarrësi do të sigurojë që të gjitha aktivitetet e ndërmarra me qëllim të realizimit të Projektit, do të jenë në përputhje me Politikat Mbrojtëse të Bankës.

2. Huamarrësi do të sigurojë, nëpërmjet MTI-së, zbatimin e RPF, RAP(s), VNM dhe PMM, të gjitha në përputhje me termat e tyre përkatës, duke përfshirë aplikimin dhe zbatimin, sipas rastit, të politikave, të procedurave dhe të marrëveshjeve përkatësisht të parashtuara.

3. Huamarrësi do të sigurojë që MTI-ja nuk do të ndryshojë, pezullojë, shfuqizojë, përfundojë apo heqë dorë ose nuk do të lejojë ndryshimin, pezullimin, shfuqizimin, përfundimin apo heqjen dorë nga asnjë prej PF, RAP(s), VNM dhe PMM, ose ndonjë dispozite të tyre, përveç se me aprovimin paraprak me shkrim të Bankës.

4. Huamarrësi do ta realizojë Projektin në përputhje me specifikat vendore të RAP dhe nuk do të ndryshojë, pezullojë, shfuqizojë, përfundojë apo heqë dorë nga asnjë dispozitë e planit të mësipërm, pa marrë aprovimin paraprak me shkrim të Bankës. Në veçanti, Huamarrësi do të sigurojë që:

a) Të gjitha veprimet e nevojshme janë ndërmarrë për të minimizuar, për aq sa është e mundur, çdo humbje të pavullnetshme nga ana e personave të prekur, aseteve produktive apo lejimit në pasuri produktive ose të ardhurave ose mjeteve të jetesës, përkohësisht ose përgjithmonë;

b) Të gjitha të drejtat mbi tokën, uzufruktet ose të drejtat zakonore dhe prona të tjera caktohen dhe sigurohen ndërsa paguhet kompensimi i tyre i barabartë dhe shlyerja kryhet në përputhje me parimet dhe procedurat institucionale të përcaktuara në RAP-in përkatës;

c) Personat e prekur do të kompensohen në mënyrë të barabartë, duke i rivendosur dhe rehabilituar në përputhje me RAP-in;

d) Zbatimi i marrëveshjeve për risistemimin, duke përfshirë kompensimin, rivendosjen apo rehabilitimin e personave të prekur, janë të dokumentuara; dhe

e) Zbatimi, monitorimi, vlerësimi i RAP-it përkatës është përfunduar dhe raportuar në një mënyrë të pranueshme për Bankën;

f) Huamarrësi nuk do të fillojë asnjë punim në kuadër të Projektit, derisa RAP-i përkatës të jetë zbatuar plotësisht.

SEKSIONI II

RAPORTIMI I MONITORIMIT DHE I VLERËSIMIT TË PROJEKTIT

A. Raportet e Projektit

Huamarrësi, përmes MTI-së, do të monitorojë dhe do të vlerësojë progresin e Projektit dhe do të përgatisë raportet e Projektit në përputhje me dispozitat e seksionit 5.08 të Kushteve të Përgjithshme dhe mbi bazën e treguesve të pranueshëm për Bankën. Çdo Raport Projekti do të mbulojë periudhën e një semestri kalendarik dhe do t'i dërgohet Bankës jo më vonë se një muaj pas përfundimit të periudhës së mbuluar nga ky raport.

B. Menaxhimi financiar, raportet financiare dhe auditimet

1. Huamarrësi, përmes MTI-së, do të mbajë ose do të kërkojë që të mbahet një sistem menaxhimi financiar në përputhje me dispozitat e seksionit 5.09 të Kushteve të Përgjithshme.

2. Pa kufizim të dispozitave të pjesës A të këtij seksioni, Huamarrësi, nëpërmjet MTI-së, do të përgatisë dhe do t'i paraqesë Bankës, jo më vonë se dyzet e pesë (45) ditë pas përfundimit të çdo tremujori kalendarik, raporte të përkohshme financiare të paaudituar për Projektin, të cilat mbulojnë tremujorin, në formë dhe në përmbajtje të pranueshme për Bankën.

3. Huamarrësi, nëpërmjet MTI-së, do të marrë masa për auditimin e Pasqyrave Financiare që lidhen me Projektin, në pajtim me dispozitat e seksionit 5.09 (b) të Kushteve të Përgjithshme. Çdo auditim i Pasqyrave Financiare do të mbulojë periudhën e një viti fiskal të Huamarrësit. Pasqyrat Financiare të Audituar për secilën periudhë të tillë do t'i paraqiten Bankës jo më vonë se gjashtë muaj pas përfundimit të kësaj periudhe.

SEKSIONI III PROKURIMI

A. Të përgjithshme

1. Mallrat, Punimet dhe Shërbimet e tjera të Jokonsulencës. Të gjitha mallrat, punimet dhe shërbimet e tjera të jokonsulencës të kërkuara për Projektin dhe që janë të financuara nga fondet e Huas do të prokurohen në përputhje me kërkesat e përcaktuara ose të përmendura në seksionin I të Udhëzimeve të Prokurimit, si dhe në përputhje me dispozitat e këtij seksioni.

2. Shërbimet e Konsulentëve. Të gjitha shërbimet e konsulentëve të kërkuara për Projektin dhe që do të financohen nga fondet e Huas, do të prokurohen në përputhje me kërkesat e përcaktuara ose të përmendura në seksionet I dhe IV të Udhëzimeve të Konsulentëve dhe me dispozitat e këtij seksioni.

3. Përkufizimet. Termat me germa kapitale të përdorura më poshtë në këtë seksion për të përshkruar metoda të caktuara prokurimi ose metoda të rishikuara nga Banka të kontratave të veçanta i referohen metodës korresponduese të përshkruar në seksionet II dhe III të Udhëzimeve të Prokurimit, apo seksionet II, III, IV dhe V të Udhëzimeve për Konsulentët, sipas rastit.

B. Metodatat e caktuara të Prokurimit të Mallrave, Punimeve dhe Shërbimeve të tjera të Jokonsulencës

1. Tender i Hapur Ndërkombëtar. Përveç rasteve kur parashikohet ndryshe në paragrafin 2 më poshtë, mallrat, punimet dhe shërbimet e tjera të jokonsulencës do të prokurohen sipas kontratave të fituara mbi bazën e Tenderit të Hapur Ndërkombëtar.

2. Metoda të tjera për Prokurimin e Mallrave, Punimeve dhe Shërbimeve të tjera të Jokonsulencës. Metodatat e mëposhtme, përveç Tenderit të Hapur Ndërkombëtar, mund të përdoren për prokurimin e mallrave, punimeve dhe shërbimeve të tjera të jokonsulencës për ato kontrata të përcaktuara në Planin e Prokurimit: a) Tenderi i Hapur Kombëtar, në bazë të dispozitave shtesë të përcaktuara në paragrafin 3 të këtij seksioni; b) Blerje; dhe c) Prokurim i Drejtpërdrejtë.

3. Ndryshime të Procedurave të Huamarrësit për Tenderin e Hapur Kombëtar. Procedurat për Tenderin e Hapur Kombëtar (THK) bazohen në Procedurat e Tenderimit të Hapur, siç përcaktohet në ligjin e prokurimit publik (LPP) të Shqipërisë (ligji nr. 9643, datë 20 nëntor 2006, i ndryshuar), megjithatë, me kusht që një procedurë e tillë t'i nënshtrohet dispozitave të seksionit I dhe paragrafëve 3.3 dhe 3.4 të Udhëzimeve të Prokurimit dhe dispozitave të mëposhtme shtesë:

i) Procedurat e “Tenderit të Hapur”, të përcaktuara në LPP të Shqipërisë, do të zbatohen për të gjitha kontratat e financuara nga Banka;

ii) Ofertuesit e huaj nuk do të përjashtohen nga tenderi dhe asnjë preferencë e asnjë lloji nuk do t'u jepet ofertuesve kombëtarë në procesin e tenderimit. Ndërmarrjet shtetërore në Shqipëri do të lejohen të konkurrojnë vetëm nëse janë ligjërish dhe financiarisht të pavarura dhe operojnë sipas ligjit tregtar të Huamarrësit. Regjistrimi nuk do të përdoret për të vlerësuar kualifikimet e ofertuesve;

iii) Ofertat do të hapen në një vend publik, menjëherë pas afatit të fundit për dorëzimin e ofertave, në prani të përfaqësuesve, të cilët zgjedhin të marrin pjesë;

iv) Entet prokuruese do të përdorin modelin e dokumenteve të tenderit që është miratuar nga Banka;

v) Në rast të ofertimit të çmimeve më të larta, në krahasim me vlerësimin zyrtar, të gjitha ofertat nuk do të refuzohen pa pëlqimin paraprak të Bankës;

vi) Procedura e një zarfi të vetëm do të përdoret për dorëzimin e ofertave;

vii) Postkualifikimi do të kryhet vetëm për ofertuesit me ofertën më të ulët; asnjë ofertë nuk do të refuzohet në kohën e hapjes së ofertave për arsye kualifikimi;

viii) Ofertuesit në formën e një ndërmarrjeje të përbashkët do të jenë përgjegjës bashkërisht dhe individualisht;

ix) Përpara refuzimit të të gjitha ofertave dhe lajmërimit për oferta të reja, duhet të merret aprovimi paraprak i Bankës;

x) Kontratat do t'i jepen ofertuesit me ofertën më të ulët të pranueshme, i cili është përcaktuar të jetë i kualifikuar për të operuar në përputhje me kriteret e vlerësimit, të paracaktuara dhe të publikuara paraprakisht;

xi) Pas hapjes së ofertave nuk do të lejohen bisedime me ofertuesin me ofertën më të ulët ose me ndonjë ofertues tjetër;

xii) Kontratat me kohëzgjatje të madhe (më shumë se 18 muaj) përmbajnë dispozita të përshtatshme për rregullimin e çmimeve;

xiii) Garancitë e Ofertës dhe Kontratës duhet të jetë në formatin e përfshirë në dokumentet e tenderit.

Garancia e ofertës do të jetë e vlefshme për njëzet e tetë ditë (28) pas periudhës fillestare të vlefshmërisë së ofertës ose pas çdo periudhe zgjatjeje nëse kërkohet. Asnjë parapagim nuk do të bëhet pa një garanci të përshtatshme

të pagesës së paradhënies;

xiv) Dokumentet e tenderit dhe kontrata që konsiderohen të pranueshme nga Banka, duhet të përfshijnë dispozita që deklarojnë politikën e Bankës për sanksionimin e firmave apo individëve, të cilët janë përfshirë në mashtrim dhe korrupsion, siç përcaktohet në Udhëzimet e Prokurimit;

xv) Në përputhje me Udhëzimet e Prokurimit, çdo dokument tenderi dhe kontrate, që financohet nga të ardhurat e Huas, do të sigurojë që ofertuesit, furnizuesit dhe kontraktorët dhe nënkontraktorët e tyre, agjentët, personeli, këshilltarët, ofruesit e shërbimeve ose furnizuesit do të lejojnë Bankën të inspektojë të gjitha llogaritë, të dhënat dhe dokumentet e tjera që lidhen me dorëzimin e ofertave dhe përmbushjen e kontratës, dhe t'i ketë të audituara nga auditë të emëruar nga Banka. Veprimet që synojnë të pengojnë materialisht ushtrimin e inspektimit të Bankës dhe të drejtat e auditimit, të parashikuara në Udhëzimet e Prokurimit, përbëjnë një praktikë penguese, siç përcaktohet në Udhëzimet e Prokurimit.

C. Metodat e Caktuara të Prokurimit të Shërbimeve të Konsulentëve

1. Përzgjedhja e bazuar në Cilësi dhe Kosto. Përveç rasteve kur parashikohet ndryshe në paragrafin 2 më poshtë, shërbimet e konsulentëve do të prokurohen sipas kontratave të fituara, të dhëna mbi bazën e Përzgjedhjes së bazuar në Cilësi dhe Kosto.

2. Metoda të tjera për Prokurimin e Shërbimeve të Konsulentëve. Metodat e mëposhtme, përveç përzgjedhjes së bazuar në Cilësi dhe Kosto, mund të përdoren për prokurimin e shërbimeve të konsulentëve për ato kontrata të cilat janë të përcaktuara në Planin e Prokurimit: a) Përzgjedhja e bazuar në Cilësi; b) Përzgjedhja sipas një buxheti fiks; c) Përzgjedhja me kosto më të ulët; d) Përzgjedhja e bazuar në Kualifikimet e Konsulentëve; d) Përzgjedhja e firmave konsulente si burim i vetëm; dhe f) Procedurat e Përzgjedhjes së Konsulentëve Individualë si burim i vetëm.

D. Rishikimi nga Banka i Vendimeve të Prokurimit

Plani i prokurimit do të përcaktojë kontratat të cilat do t'i nënshtrohen Rishikimit Paraprak të Bankës. Të gjitha kontratat e tjera do t'i nënshtrohen Rishikimit pasues nga Banka.

SEKSIONI IV

TËRHEQJA E SHUMAVE TË HUAS

A. Të përgjithshme

1. Huamarrësi mund të tërheqë të ardhurat e Huas në përputhje me dispozitat e nenit II të Kushteve të Përgjithshme, këtij seksioni, si dhe udhëzimeve shtesë që Banka do të përcaktojë duke njoftuar Huamarrësin (përfshirë "Udhëzimet e Bankës Botërore për Disbursimet e Projektit" të muajit maj 2006, siç rishikohet herë pas here nga Banka dhe siç bëhen të zbatueshme për këtë Marrëveshje në bazë të këtyre udhëzimeve) për të financuar Shpenzimet e Pranueshme që përcaktohen në tabelën në paragrafin 2 më poshtë.

2. Tabela e mëposhtme specifikon kategoritë e Shpenzimeve të Pranueshme që mund të financohen nga të ardhurat e Huas ("Kategoria"), alokimin e shumave të Kredisë për çdo kategori dhe përqindjen e shpenzimeve që do të financohen për Shpenzime të Pranueshme në secilën kategori.

Kategoria	Shuma e Huas së Alokuar (shprehur në euro)	Përqindja e shpenzimeve që do të financohen (përfshirë taksat)
1. Punime	53,900,000	100%
2. Mallra, shërbime jokonsulence	3,700,000	100%
3. Shërbime konsulence dhe trajnime	4,500,000	100%
4. Kostot operative	243,750	100%
5. Tarifa fillestare	156,250	Shuma e pagueshme në pajtim me nenin 2.03 të kësaj Marrëveshjeje, në përputhje me seksionin 2.07 (b) të Kushteve të Përgjithshme
SHUMA TOTALE	62,500,000	

B. Kushtet e Tërheqjes; Periudha e Tërheqjes

1. Pavarësisht nga dispozitat e pjesës A të këtij seksioni, asnjë tërheqje nuk do të bëhet për pagesat e kryera para datës së kësaj Marrëveshjeje, përveç kur tërheqjet deri në një shumë totale që nuk kalon ekuivalentin e 6,000,000 € mund të bëhen për pagesat e kryera para kësaj date, por në ose pas datës 31 maj 2013 për Shpenzime të Pranueshme.

2. Data e mbylljes është 30 qershor 2019.

PASQYRA 3
PASQYRA E AMORTIZIMIT

1. Tabela e mëposhtme përcakton Datat e Pagesave të Principalit të Huas dhe përqindjen e shumës totale të principalit të huas, të pagueshme në çdo Datë Pagese të Principalit ("Kësti në Përqindje"). Nëse shumat e Huas janë tërhequr plotësisht deri në datën e pagesës së parë të principalit, shuma e principalit të Huas së shlyer nga Huamarrësi në çdo Datë Pagese të Principalit do të përcaktohet nga Banka, duke shumëzuar: a) Balancën e Tërhequr të Kredisë që është në Datën e Parë të Pagesës së Principalit; me b) Këstin në Përqindje për çdo Datë Pagese të Principalit, ndërsa kjo shumë e shlyeshme duhet të përshtatet, sipas nevojës, për të zbritur çdo shumë të referuar në paragrafin 4 të kësaj shtojce në të cilën zbatohet Konvertimi i Valutës

Data e pagesës së principalit	Kësti në përqindje (shprehur si përqindje)
Në çdo 15 prill dhe 15 tetor Duke filluar nga data 15 prill 2024 deri 15 prill 2036	3.85%
Më 15 tetor 2036	3.75%

2. Nëse shumat e Huas nuk janë tërhequr plotësisht duke filluar nga data e pagesës së parë të principalit, shuma e principalit të Huas së shlyeshme nga Huamarrësi në çdo Datë Pagese të Principalit, do të përcaktohet si më poshtë:

a) Në masën që çdo e ardhur e Huas është tërhequr që nga data e pagesës së parë të principalit, Huamarrësi do të shlyejë Balancën e Tërhequr të Huas që nga ajo datë në përputhje me paragrafin 1 të kësaj shtojce;

b) Çdo shumë e tërhequr pas Datës së Pagesës së parë të Principalit do të shlyhet në secilën Datë të Pagesës së Principalit, që bie pas datës së tërheqjes në shumën e përcaktuar nga Banka, duke shumëzuar shumën e çdo tërheqjeje të tillë me një koeficient, numëruesi i të cilit është Përqindja e Këstit fillestar, specifikuar në tabelën në paragrafin 1 të kësaj shtojce për datën e lartpërmendur të Pagesës së Principalit ("Kësti Fillestar në Përqindje") dhe emëruesi i të cilit është shuma e të gjitha Kësteve Fillestare në Përqindje të mbetura për Datat e Pagesës së Principalit që bien në ose pas kësaj date, ndërsa këto shuma të shlyeshme duhet të përshtaten, sipas nevojës, për të zbritur çdo shumë të referuar në paragrafin 4 të kësaj shtojce, në të cilën zbatohet Konvertimi i Valutës.

3. a) Shumat e Huas së tërhequr brenda dy muajve kalendarikë para çdo Date Pagese të Principalit duhet, vetëm për qëllime të llogaritjes së shumave të principalit të pagueshme në çdo Datë të Pagesës së Principalit, duhet të trajtohen si të tërhequra dhe të papaguara në Datën e Pagesës së dytë të Principalit pas datës së tërheqjes dhe do të shlyhen në çdo Datë Pagese të Principalit, duke filluar me Datën e dytë të Pagesës së Principalit pas datës së tërheqjes.

b) Pavarësisht nga dispozitat e nënparagrafit (a) të këtij paragrafi, nëse në çdo kohë Banka miraton një sistem të faturimit të datave të detyrueshme të pagesave sipas të cilit faturat janë lëshuar në ose pas Datës së Pagesës Përkatëse të Principalit, dispozitat e një nënparagrafi të tillë nuk do të zbatohen më për çdo tërheqje të bërë pas miratimit të një sistemi të tillë faturimi.

4. Pavarësisht nga dispozitat e paragrafëve 1 dhe 2 të kësaj shtojce, pas një Konvertimi Valute të të gjithë ose ndonjë pjese të Balancës së Tërhequr të Kredisë në një Monedhë të Miratuar, shuma e konvertuar në Monedhën e Aprovuar, që është e shlyeshme në çdo Datë Pagese të Principalit që ndodh gjatë Periudhës së Konvertimit, do të përcaktohet nga Banka duke shumëzuar këtë shumë në monedhën e saj të emërimit menjëherë para konvertimit ose me: i) kursin e këmbimit që pasqyron shumat e principalit në Monedhën e Aprovuar të pagueshme nga Banka nën Transaksionin e Mbrojtur të Monedhës në lidhje me Konvertimin; ose ii) nëse Banka e përcakton këtë në përputhje me Udhëzimet e Konvertimit, komponenti i kursit të këmbimit i Normës së Projektuar.

5. Nëse Balanca e Tërhequr e Huas emërtohet në më shumë se një Monedhë të Huas, dispozitat e kësaj Pasqyre do të zbatohen veçmas për shumën e emërtuar në secilën Monedhë të Huas, në mënyrë që të përgatisin një pasqyrë të veçantë amortizimi për çdo shumë të tillë.

SHTOJCA
SEKSIONI I

PËRKUFIZIME

1. “Udhëzimet antikorruption” nënkupton “Udhëzimet mbi Parandalimin dhe Luftën kundër Mashtrimit dhe Korrupsionit në Projektet e Financuara nga kreditë e IBRD-së dhe Kreditë dhe Grantet e IDA-s”, të datës 15 tetor 2006 dhe të rishikuara në janar 2011.

2. “Kategori” nënkupton një kategori të përcaktuar në tabelën në seksionin IV të programit 2 të kësaj Marrëveshjeje.

3. “Udhëzimet për Konsulentin” nënkupton “Udhëzimet: Përzgjedhja dhe Punësimi i Konsulentëve për Huat e IBRD-së dhe Granteve dhe Kredive të IDA-s prej Huamarrësve të Bankës Botërore”, të muajit janar 2011.

4. “UKD” nënkupton Shoqërinë Ujësjiellës-Kanalizime Durrës të Huamarrësit dhe shoqërinë aksionare publike me personalitet juridik, që është themeluar dhe vepron në përputhje me vendimin e Gjykatës së Rrethit Durrës nr. 51, të datës 15 mars 1993, ose çfarëdo pasardhësi ligjor të saj.

5. “Zona e Shërbimit të UKD-së” nënkupton zonën e përcaktuar si të tillë dhe të caktuar për qëllime të operacioneve të UKD-së, në përputhje me vendimin nr. 660 të Qeverisë së Republikës së Shqipërisë, datë 12 shtator 2007.

6. “VNM” nënkupton Vlerësimin e Ndikimit në Mjedis të muajit maj 2013, të përgatitur dhe të miratuar nga Huamarrësi, të publikuar në territorin e Huamarrësit më 21 maj 2013 dhe në Infoshop të Bankës në datën 22 maj 2013, të përmendur në shtojcën 2, seksioni I.A të kësaj Marrëveshjeje dhe të pranueshme për Bankën, duke përkrahur rregullat, udhëzimet dhe procedurat për të vlerësuar ndikimet mjedisore të aktiviteteve të Projektit dhe përcaktimin e masave për të ulur, zbutur apo kompensuar ndikimet negative mjedisore dhe rritjen e ndikimeve pozitive të aktiviteteve të Projektit, ndërsa do të ndryshohen herë pas here me aprovimin paraprak të Bankës.

7. “PMM” nënkupton një Plan Menaxhimi Mjedisor të Caktuar të përbërë nga plani i zbutjes mjedisore dhe Plan i Monitorimit Mjedisor i muajit maj 2013, i përgatitur dhe i miratuar nga Huamarrësi në pajtim me VNM-në dhe në përputhje me dispozitat e Manualit të Operacioneve të Projektit, i cili duhet të zbatohet nga Huamarrësi në përputhje me dispozitat e shtojcës 2, neni I.G.2 i kësaj Marrëveshjeje, të pranueshme për Bankën, ku janë përcaktuar hollësitë specifike të masave për të menaxhuar rreziqet mjedisore të identifikuara apo potenciale dhe për të zbutur, për të zvogëluar dhe/ose për të kompensuar ndikimet negative mjedisore që lidhen me zbatimin e aktiviteteve në kuadër të Projektit, së bashku me një bazë mjedisore dhe sociale për çdo vendpunim, detaje të kuadrit përkatës mjedisor legjislativ, të mjaftueshëm institucional, masat monitoruese dhe raportuese për të garantuar zbatimin e duhur të tyre, dhe informacionet e rregullta në përputhje me kushtet e saj, ndërsa mund të ndryshohen dhe plotësohen herë pas here me aprovimin paraprak me shkrim të Bankës.

8. “Kushtet e Përgjithshme” nënkupton “Kushtet e Përgjithshme për Hua të Bankës Ndërkombëtare për Rindërtim dhe Zhvillim”, të datës 12 mars 2012.

9. “Ministria e Transportit dhe Infrastrukturës” ose “MTI” nënkupton ministrinë përgjegjëse të Huamarrësit, ndër të tjera, për ujësjiellësit dhe kanalizimet ose pasardhësin ligjor të Huamarrësit.

“Shpenzimet Operative” nënkupton Kostot Operative rritëse të kryera nga NJZP-ja për llogari të zbatimit, menaxhimit, monitorimit dhe mbikëqyrjes (si shpenzime të tilla të përcaktuara në buxhetin vjetor të NJZP-së) së Projektit, duke përfshirë pajisje zyre, mirëmbajtje të pajisjeve të zyrës, tarifa të licencimit të programeve/përdoruesve, komunikimin, udhëtime lokale, operimin dhe mirëmbajtjen e automjeteve dhe pagat e stafit të NJZP-së (por duke përjashtuar pagat e nëpunësve civilë të Huamarrësit).

10. “Plani i Përmirësimit të Performancës” nënkupton një plan të përgatitur nga Huamarrësi që përshkruan, ndër të tjera, veprime specifike për forcimin e kompensimit të kostos, reduktimin e humbjeve të ujit dhe përmirësimin e efikasitetit të përgjithshëm të operacioneve të UKD-së.

11. “NJZP” nënkupton Njësinë e Zbatimit të Projektit të krijuar brenda MTI-së dhe të përmendur në seksionin I.A të programit 2 të kësaj Marrëveshjeje.

12. “NJMPS” nënkupton Njësinë e Monitorimit, Performancës dhe Standardizimit, përgjegjëse për monitorimin e Projektit, dhe aktualisht që vepron në kuadër të MTI-së ose pasardhësit ligjor të saj.

13. “Komiteti i Projektit” nënkupton një komitet që do të krijohet nga Huamarrësi në pajtim me seksionin I.C të Programit 2 të kësaj Marrëveshjeje, me terma reference dhe përbërje të pranueshme për Bankën, dhe i përbërë nga përfaqësuesit e MTI-së, UKD-së dhe njësitë e qeverisjes vendore, sipas rastit.

14. “Udhëzimet e Prokurimit” nënkupton “Udhëzimet: Prokurimi i Mallrave, i Punimeve dhe i Shërbimeve të tjera të Jokonsulencës sipas Huave të IBRD-së dhe Kredive dhe Granteve të IDA-s nga Huamarrësit e Bankës Botërore”, të muajit janar 2011.

15. “Marrëveshja e Zbatimit të Projektit” nënkupton një marrëveshje që do të lidhet nga MTI-ja dhe UKD-ja për qëllimet e Projektit, në terma dhe kushte të pranueshme për Bankën Botërore, në pajtim me paragrafin 5 të seksionit I.A të programit 2 të kësaj Marrëveshjeje.

16. “Manuali i Operacioneve të Projektit” nënkupton manualin e veprimeve të Projektit të përgatitur në përputhje me seksionin I.B të pasqyrës 2 të kësaj Marrëveshjeje dhe të konfirmuar si të pranueshëm nga ana e Bankës dhe të miratuar nga Huamarrësi, duke përshkruar dhe përcaktuar procedurat për zbatimin e Projektit dhe masat institucionale, në përputhje me dispozitat e kësaj Marrëveshjeje dhe me ligjet dhe rregulloret e zbatueshme dhe duke përfshirë, ndër të tjera, oraret e veprimeve të kërkuara për t’u kryer sipas Projektit, rolet dhe përgjegjësitë përkatëse të aktorëve të përfshirë në zbatimin e Projektit (duke përfshirë UKD-në dhe Komitetin e Projektit), stafin, aspektet e mirëbesimit, procedurat teknike dhe operacionale për zbatimin e Projektit, duke përfshirë edhe procedurat e menaxhimit financiar (buxhetimin, kontabilizimin dhe kontrollin e brendshëm, disbursimin dhe qarkullimin e fondeve, raportimin financiar, raportet vjetore, procedurat dhe masat e auditiveve të brendshme dhe të jashtme, duke përfshirë grafikun e llogarive specifike të Projektit), procedurat e prokurimit, masat e monitorimit dhe vlerësimit dhe masat e tjera të mirëbesimit dhe administrative, si dhe termat e nevojshëm të referencës që mund të ndryshohen herë pas here në marrëveshje me Bankën.

17. “Plani i Prokurimit” nënkupton Planin e Prokurimit të Huamarrësit për Projektin, të datës 11 nëntor 2013, dhe të përmendur në paragrafin 1.18 të Udhëzimeve të Prokurimit dhe paragrafin 1.25 të Udhëzimeve të Konsulentëve dhe do të përditësohet herë pas here në përputhje me paragrafët e lartpërmendur.

18. “Planet e Veprimit për Zhvendosje” ose “PVZH” nënkupton dokumentet specifike të vendpunimit, të përgatitura dhe të miratuara nga Huamarrësi, në pajtim me KPZH-në dhe në përputhje me Manualin e Operacioneve dhe pasqyrën 2, pjesa I (G) e kësaj Marrëveshjeje, dhe të pranueshme për Bankën, i cili përmban, ndër të tjera, një program të veprimeve, masave dhe politikave për kompensimin e personave, duke përfshirë marrëveshjet e kompensimit, buxhetit dhe vlerësimet e kostos, dhe burimet e financimit, së bashku me marrëveshjet institucionale të mjaftueshme, masa monitorimi dhe raportimi për të garantuar zbatimin e duhur dhe informacionet e rregullta në përputhje me kushtet e tij për çdo vendpunim që mund të ndryshohet dhe plotësohet herë pas here me aprovimin paraprak me shkrim të Bankës; dhe “PVZH” nënkupton një prej referencave të mësipërme të PVZH-së.

19. “Kuatridh i Politikave të Zhvendosjes” ose “KPZH” nënkupton kuadrin e politikave të Huamarrësit për Zhvendosje të muajit maj, 2013, të publikuara në territorin e Huamarrësit më 21 maj 2013 dhe në Infoshop të Bankës, më 21 maj 2013, të përmendur në shtojcën 2, seksioni I (G) të kësaj Marrëveshjeje, dhe të pranueshme për Bankën Botërore, duke garantuar procedura dhe udhëzime për përgatitjen, miratimin, zbatimin dhe monitorimin e Planeve të Veprimit për Zhvendosje, ndërsa Kuatridhi i lartpërmendur mund të ndryshohet herë pas here me miratimin paraprak të Bankës.

20. “Marrëveshja Plotësuese” nënkupton një marrëveshje që Huamarrësi mund ta lidhë me UKD-në për qëllimet e shlyerjes së të ardhurave të Huas nga UKD-ja, në termat dhe kushtet e pranueshme për Bankën.

21. “Trajnimet” nënkupton të gjitha shpenzimet që lidhen me aktivitetet e trajnimit në kuadër të Projektit, si mbledhje pune trajnuese, seminare, vizita studimore dhe trajnime lokale, shpenzimet e udhëtimit dhe shumat e dietave për trajnerët dhe të trajnuarit, koston e materialeve të trajnimit, qiratë e hapësirave dhe të pajisjeve, dhe shpenzime të tjera përkatëse të miratuara nga Banka.

“Politikat Mbrojtëse të Bankës Botërore” nënkupton politikat operacionale dhe procedurat e Bankës të përcaktuara në Manualin Operacional të Bankës sipas OPS / BPS 4.01,4.04,4.36,4.09, 4.11, 4.10, 4.12, 4.37, 7.50 dhe 7.60, manuali i cili është botuar në www.WorldBank.org/opmanual.